SK

Informácie pre používateľa

Popis výrobku
HydroClean je hydroaktívne krytie rán, ktorého základom je superabsorpčné polyakrylátové (SAP) jadro aktivované Ringerovým roztokom, viazané na celulózové a buničinové vlákna. Plocha krytia určená na kontakt s ranou je tvorená pletenou textíliou z polypropylénu. Obsahuje silikónové prúžky, ktoré ďalej znižujú riziko prilepenia na ranu. Vonkajšia strana s polypropylénovou fóliou nepriepustnou pre vodu, krytou navyše polypropylénovou netkanou textíliou bráni jeho predčasnému vyschnutiu. Krytie zásobuje ranu vlhkosťou až tri dni. Fólia zároveň chráni pred premočením obväzu.

Vlastnosti a mechanizmus účinku
HydroClean uvoľňuje do rany Ringerov roztok až po dobu troch dní. Súčasne absorbuje exsudát z rany, takže sa rana kontinuálne vyplachuje. SAP, ktorý HydroClean obsahuje, inaktivuje matrixmetaloproteinázy (MMP), ktoré narúšajú priebeh hojenia. Výsledkom je v prípade chronickej rany naštartovanie stagnujúceho procesu hojenia.

Indikácie
HydroClean sa používa na mokrú terapiu rán, predovšetkým rán s poruchou hojenia a bežných chronických rán s pomalým hojením vo fáze čistenia a granulácie. HydroClean sa môže použiť aj na liečbu infikovaných rán. HydroClean možno použiť aj na reaktiváciu stagnujúceho procesu hojenia pri vysokej aktivite MMP.

Spôsob aplikácie
HydroClean sa ukladá bielou stranou na ranu, modré písmo smeruje nahor. HydroClean musí byť v kontakte so spodinou rany a mal by mierne prekrývať jej okraje. Do hlbokých rán možno vložiť HydroClean cavity a ten následne prekryť HydroClean-om. HydroClean treba na mieste zaistiť vhodným sekundárnym krytím. Výmena krytia sa musí realizovať na základe indikácie lekára alebo najneskôr po troch dňoch. Ak rana vyžaduje veľké množstvo vlhkosti, môže krytie predčasne vyschnúť. V takom prípade je potrebné vymeniť HydroClean skôr. Väčšinou je odstránenie HydroClean-u z rany jednoduché. Ak krytie na ranu adheruje, je možné na jeho spodnú stranu aplikovať fyziologický roztok alebo Ringerov roztok. Po niekoľkých minútach možno krytie odstrániť bezbolestne.

Vedľajšie účinky
Na počiatku liečby HydroClean-om sa vinou rozpadu nezvratne poškodeného tkaniva môže plocha defektu zväčšiť. Je to znak toho, že sa rana začína hojiť. Počas mokrej terapie môžu okraje rany sčervenieť, čo býva prejavom aktivácie cirkulácie krvi v oblasti rany. To je obvykle príznakom začiatku hojenia rany. Dôvody je však v každom prípade nutné posúdiť individuálne. HydroClean samotný nespôsobuje v rane bolesť, otvorená rana však môže byť citlivá na mechanické dráždenie. V jednotlivých prípadoch treba zvážiť analgetickú liečbu. Mokrá terapia Ringerovým roztokom nemaceruje vitálne tkanivo, môže však spôsobiť hyperhydratáciu rohovinovej vrstvy, napr. v oblasti chodidla, ktorá sa prejavuje ako belavý povlak.

Kontraindikácie
HydroClean by sa nemal používať pri precitlivenosti na niektorú z obsiahnutých látok.

Špeciálne bezpečnostné opatrenia
HydroClean nie je možné strihať podľa veľkosti rany ani inak mechanicky poškodiť.
Ak je pokožka v oblasti rany veľmi citlivá a poškodená, odporúča sa použiť vhodný prípravok na ochranu kože.
U pacientov so zvýšeným rizikom krvácania (napr. spôsobeným užívaním prípravkov na riedenie krvi) sa má krytie rán pri výmene odstraňovať obzvlášť opatrne. Prípadne sa môže predtým na jeho spodnú stranu aplikovať fyziologický roztok alebo Ringerov roztok.
Infikované a bakteriálne silne kolonizované rany sa majú ošetrovať len pod dozorom lekára a to hlavne v prípade použitia fixačnej fólie.

POZOR: Pred každým ošetrovaním rán so zhoršenou tendenciou hojenia je nutné lekárske posúdenie stavu rany a objasnenie príčin zhoršeného hojenia rany. Liečba HydroClean-om nenahradzuje liečbu príčiny spomaleného hojenia.

Zvláštne upozornenia
Skladujte v suchom prostredí.
Obsah je sterilný, kým nie je poškodený obal.
Nesterilizujte opakovane.

Skladovať mimo dosahu detí. Dátum poslednej revízie textu: 2016-09

PL

Wskazówki dot. stosowania

Opis produktu
HydroClean to hydroaktywny opatrunek, którego główną część składową stanowi otoczony celulozą i ligniną, wyjątkowo chłonny poliakrylan (SAP) aktywowany roztworem Ringera. Warstwa mająca styczność z raną składa się z siateczki polipropylenowej, na którą są nałożone paski silikonowe, dodatkowo przeciwdziałające przywieraniu do rany. Od strony nieprzylegającej do rany nieprzepuszczalna dla wody folia polipropylenowa wraz z umieszczoną na niej włóknią polipropylenowąą zabezpieczają przed przedwczesnym wysychaniem kompresu, umożliwiając oddawanie wilgoci do rany do trzech dni. Równocześnie opatrunek jest dodatkowo zabezpieczony folią przed nasiąkaniem wilgocią.

Właściwości i sposób działania
HydroClean wydziela roztwór Ringera na ranę do trzech dni. Ponieważ opatrunek wchłania jednocześnie wydzielinę z rany, dochodzi do interaktywnego i stałego płukania zranionego miejsca. Poliakrylan sodu (SAP), zastosowany w kompresie HydroClean, dezaktywuje zaburzające proces gojenia metaloproteinazy macierzy zewnątrzkomórkowej (MMP), dzięki czemu zahamowany proces gojenia może być ponownie aktywowany w przypadku długo gojących się ran.

Wskazania
HydroClean jest przeznaczony do leczenia metodą wilgotnego opatrywania ran, szczególnie tych z zaburzonym procesem gojenia, w szczególności także do leczenia długo i trudno gojących się ran w fazie czyszczenia i granulacji. HydroClean można stosować również do leczenia ran zakażonych. HydroClean może być także stosowany do reaktywacji procesu gojenia w fazie stagnacji spowodowanej przez zbyt dużą aktywność MMP.

Wskazówki dotyczące zastosowania
HydroClean należy nałożyć białą stroną na ranę, z warstwą niebieską skierowaną do góry. HydroClean musi się stykać z dnem rany i powinien wystawać nieco poza jej brzegi. Rany głębokie mogą być dodatkowo poddane tamponadzie przy zastosowaniu kompresu HydroClean cavity i zakryte kompresem HydroClean. Kompres HydroClean należy zamocować przy użyciu odpowiednich materiałów. Należy zmienić opatrunek, kiedy będzie to wskazane ze względów medycznych, ale nie później niż po trzech dniach. W przypadku silnego wchłaniania wilgoci przez ranę, kompres może jednak ulec przedwczesnemu wysuszeniu. W takich przypadkach należy wcześniej wymienić HydroClean. W większości przypadków HydroClean można łatwo usunąć z rany. Jeśli kompres powinien być zamocowany na ranie, to przed jego zdjęciem należy wprowadzić pomiędzy kompres i ranę roztwór soli fizjologicznej lub roztwór Ringera, co umożliwi jego bezbolesne zdjęcie po kilku minutach.

Działania uboczne
Na początku terapii z wykorzystaniem HydroClean rana może ulec powiększeniu na skutek usuwania nieodwracalnie uszkodzonej tkanki. Zjawisko to jest oznaką rozpoczynającego się procesu gojenia rany. W czasie leczenia rany metodą wilgotnego opatrywania może wystąpić zaczerwienienie jej brzegów, będące z reguły objawem poprawy ukrwienia wskutek postępującego procesu gojenia. Przyczynę krwawienia należy jednak w każdym przypadku wyjaśnić indywidualnie. Terapia z użyciem HydroClean jest sama w sobie bezbolesna. Każdy opatrunek położony na otwartej ranie może być jednak przyczyną bólu. W każdym indywidualnym przypadku należy sprawdzić, czy wskazana jest odpowiednia terapia bólu. Terapia metodą wilgotnego opatrywania ran z zastosowaniem roztworu Ringera nie powoduje maceracji żywych komórek, może jednak powodować spęcznienie warstwy rogowej naskórka na stopach, objawiające się obecnością białawego nalotu.

Przeciwwskazania
HydroClean nie powinien być stosowany w przypadku występowania nadwrażliwości na którykolwiek z jego składników.

Specjalne środki bezpieczeństwa
Kompresów HydroClean nie wolno przycinać na wymiar ani uszkadzać mechanicznie.
Jeśli skóra w rejonie rany jest szczególnie wrażliwa i osłabiona, zaleca się zastosowanie jej ochrony przy użyciu odpowiedniego preparatu do ochrony skóry.
W przypadku pacjentów ze skłonnością do nasilonego krwawienia (np. ze względu na przyjmowanie preparatów rozrzedzających krew), należy przy zmianie opatrunku szczególnie ostrożnie zdejmować opatrunek oraz ewentualnie wcześniej przemyć ranę roztworem Ringera lub roztworem soli fizjologicznej.
Rany zainfekowane i z silnym rozwojem bakterii powinny być leczone tylko pod nadzorem lekarza, szczególnie jeśli do zamocowania opatrunku używany jest opatrunek foliowy.

UWAGA: Każdorazowo przed przystąpieniem do leczenia ran trudno gojących się konieczna jest kontrola stanu rany przez lekarza oraz wyjaśnienie przyczyn zaburzeń w gojeniu się rany. Leczenie rany z wykorzystaniem HydroClean nie może zastąpić przyczynowego leczenia zaburzeń gojenia się rany.

Specjalne uwagi
Przechowywać w suchym miejscu.
Zawartość jałowa, dopóki opakowanie jednostkowe nie uległo uszkodzeniu.
Nie wyjaławiać ponownie.

Chronić przed dziećmi. Data zatwierdzenia lub częściowej zmiany tekstu: 2016-09

HU

Használati utasítás

Termékleírás
A HydroClean egy olyan hidroaktív sebfedő, mely központi alkotórészként egy cellulóz szálakba ágyazott, Ringer oldattal aktivált szuperabszorbens poliakrilátot (SAP) tartalmaz. A sebbel érintkező réteg polipropilén szövetből áll, amelyre szilikoncsíkok vannan felvive, ami a sebbe való beleragadást tovább akadályozza. A sebbel ellentétes oldalon található vizet át nem eresztő polipropilén fólia az arra fekvő hidrofób polipropilén-flisszel együtt gátolja a sebpárna kiszáradását, ezért a kötszer akár 3 napig is képes nedvességet leadni a sebbe. Ugyanakkor a fólia messzemenően meggátolja a kötés átnedvesedését.

Tulajdonságai és hatásmechanizmusa
A HydroClean akár három napon keresztül is Ringer oldatot ad le a sebbe. Mivel a kötszer egyidejűleg sebváladékot is felvesz, folyamatos interaktív seböblítés indul el. A HydroCleanben alkalmazott SAP inaktiválja a sebgyógyulást zavaró matrix-metalloproteázokat (MMP), ami által krónikus sebeknél a stagnáló gyógyulási folyamat ismét beindulhat.

Javallatok
A HydroClean alkalmas nedves sebkezelésre, beleértve a nehezen gyógyuló sebeket is, továbbá a krónikus és nehezen gyógyuló sebek kezelésére a tisztulási és granulációs fázisban. A HydroClean emellett fertőzött sebek kezelésére is alkalmazható. Ezen kívül a HydroClean a stagnáló gyógyulási folyamat reaktiválásához használható, ha a stagnálást túl erős MMP aktivitás okozta.

Alkalmazási utasítások
A HydroClean-t a fehér oldalával kell a sebre helyezni, hogy a kék jelölés felfelé nézzen. Ügyeljünk rá, hogy a HydroClean a sebalappal közvetlenül érintkezzen, és kicsivel érjen túl a sebszéleken. Mély sebeket kiegészítésként HydroClean cavity-vel lehet kitamponálni és HydroClean-el befedni. Rögzítse a HydroClean-t arra alkalmas anyagokkal. A kötés cseréjét orvosilag indokolt esetekben, de legkésőbb 3 nap után el kell végezni. Nagy nedvességigényű sebnél a sebpárnák idő előtt kiszáradhatnak. Ilyen esetekben a HydroClean-t előbb kell kicserélni. A HydroClean a legtöbb esetben problémamentesen eltávolítható a sebről. Ha a sebpárna a sebbe tapad, a kötés eltávolításának kíméletes módja lehet, hogy előtte Ringer-oldattal átöblítjük, majd pár perc elteltével fájdalom nélkül eltávolítjuk.

Mellékhatások
A HydroClean kezelés kezdetén a már irreverzibilisen károsodott szövetek leépülése a sebterület megnagyobbodásával járhat. Ez a kezdődő sebgyógyulás jele. A nedves terápia alatt a sebszélek vörösödését észlelhetjük, ami általában a folyamatos sebgyógyulást elősegítő fokozott véráramlás következménye. Az okot azonban minden egyes esetben tisztázni kell. A HydroClean terápia mint olyan nem okoz fájdalmat, azonban minden nyílt seb érzékeny a mechanikus ingerekre. A konkrét esetben kell eldönteni, hogy fájdalom elleni kezelés szükséges-e. A Ringer-oldatos nedves-terápia nem macerálja az élő sejteket, de a felhám elszarusodott rétegeit megduzzaszthatja, amelyek így fehér lepedéket képeznek.

Ellenjavallatok
A HydroClean nem alkalmazható olyan személynél, aki túlérzékeny valamely összetevővel szemben.

Különleges óvintézkedések
A HydroClean-t nem szabad feldarabolni, vagy egyéb módon mechanikusan károsítani. Ha a bőr a seb környékén nagyon érzékeny és károsodott, ajánlott megfelelő bőrvédő módszerrel védeni. Fokozott vérzéshajlammal rendelkező betegek (pl. véralvadásgátló kezelés) esetén a kötszert a csere esetén különösen óvatosan kell eltávolítani, szükség esetén a fent leírtaknak megfelelően Ringer- vagy fiziológiás sóoldattal alá kell öblíteni. Fertőzött és bakteriálisan erősen terhelt sebek csak orvosi ellenőrzés mellett kezelhetőek, főleg ha a rögzítéshez filmkötszert alkalmaznak.

FIGYELEM: A nehezen gyógyuló sebek kezelése előtt a sebgyógyulási zavarok okainak, és a seb állapotának megítélésére orvosi szakvélemény szükséges. A HydroClean kezelés nem helyettesítheti a sebgyógyulás zavarának oki kezelését.

Különleges utasítások
Szárazon tárolandó.
Tartalma steril, amíg a belső csomagolások sértetlenek.
Tilos újra sterilizálni.

Gyermekektől tartsuk elzárva. A szöveg ellenőrzésének dátuma: 2016-09

RU

Инструкция по применению

Описание изделия
HydroClean – это гидроактивная повязка на рану, центральная составная часть которой содержит суперабсорбирующий полиакрилат (САП), укрепленный целлюлозными волокнами и активированный раствором Рингера. Контактирующий с раной слой повязки состоит из плетеной пропиленовой ткани, на которую нанесены силиконовые полосы, препятствующие прилипанию повязки к ране. Водонепроницаемая полипропиленовая пленка на внешней стороне повязки вместе с расположенным над ней гидрофобным полипропиленовым нетканым материалом предотвращает преждевременное высыхание подушечки, благодаря чему влага может поступать к ране в течение трех дней. Одновременно пленка в значительной мере предотвращает сквозное промокание повязки.

Свойства и способ действия
Из повязки HydroClean раствор Рингера поступает в рану на протяжении периода до трех дней. Поскольку повязка одновременно поглощает раневой экссудат, начинается процесс интерактивного и непрерывного промывания раны. Используемый в повязке HydroClean полиакрилат (САП) инактивирует матриксные металлопротеазы (ММП), задерживающие процесс заживления ран, за счет чего возможна реактивация стагнирующего заживления в хронической ране.

Показания
HydroClean подходит для лечения ран во влажной среде, в частности, ран с затрудненной тенденцией заживления, и в особенности для лечения хронических и длительно незаживающих ран в стадии очищения и образования грануляционной ткани. HydroClean можно также применять для лечения инфицированных ран. Кроме того, повязку HydroClean можно применять для реактивации стагнирующего заживления раны, если оно вызвано сверхвысокой активностью ММП.

Указания по применению
Наложите повязку HydroClean белой стороной на рану так, чтобы синяя надпись оказалась сверху. Повязка HydroClean должна прилегать к дну раны и слегка закрывать края раны. Глубокие раны можно дополнительно тампонировать подушечкой HydroClean cavity, а затем покрыть повязкой HydroClean. Для фиксации повязки HydroClean следует использовать подходящие материалы. Повязку следует сменить, если имеются медицинские показания для этого, но не позднее, чем через три дня после её наложения. Однако при высокой потребности раны в увлажнении повязка может преждевременно пересохнуть. В таких случаях повязку HydroClean следует сменить раньше указанного срока. В большинстве случаев повязку HydroClean можно удалить из раны без проблем. Если подушечка плохо отделяется от раны, то повязку перед удалением можно смочить физиологическим раствором или раствором Рингера, и через несколько минут безболезненно удалить.

Побочные эффекты
В начале лечения повязкой HydroClean рана может увеличиться в результате дегенерации ткани, необратимо поврежденной еще до начала терапии. Однако такое увеличение может свидетельствовать и о начале процесса заживления раны. Во время лечения во влажной среде вокруг раны может возникнуть покраснение кожи, которое, как правило, свидетельствует о реактивации кровообращения в результате начинающегося заживления раны. Но в каждом отдельном случае вывод о причине должен быть сделан индивидуально. Терапия с применением HydroClean не причиняет боли, но открытая рана часто сама по себе очень чувствительно реагирует на механические раздражения. В отдельном случае следует проверить, имеются ли показания для назначения болеутоляющей терапии. Лечение во влажной среде с раствором Рингера не вызывает мацерации живых клеток, но может привести к набуханию рогового слоя кожи, что проявляется в виде белесого налета.

Противопоказания
Повязку HydroClean не следует применять при наличии повышенной чувствительности к одному из её компонентов.

Особые меры предосторожности
Повязку HydroClean нельзя разрезать на части или наносить ей иные механические повреждения.
Если кожа в зоне раны особенно чувствительна и поражена, рекомендуется защитить её подходящим препаратом для защиты кожи.
У пациентов с повышенной склонностью к кровотечениям (например, вызванной кроворазжижающими препаратами) следует проявлять особую осторожность при смене повязки и, в случае необходимости, смочить повязку физиологическим раствором или раствором Рингера так, как это описано выше.
Инфицированные раны и раны с высокой бактериальной нагрузкой следует обрабатывать только под наблюдением врача, особенно в том случае, если для фиксации используется раневая пленка.

ВНИМАНИЕ: каждый раз при обработке длительно незаживающих ран необходимо проконсультироваться с врачом с целью оценки состояния раны и выявления факторов, препятствующих её заживлению. Лечение при помощи повязки HydroClean не может заменить этиотропное лечение нарушения заживления ран.

Особые указания
Хранить в сухом месте.
Содержимое стерильно до момента вскрытия индивидуальной упаковки.
Повторная стерилизация запрещена.

Беречь от детей. Информация по состоянию на: 2016-09

SE

Bruksanvisning

Produktbeskrivning
HydroClean är en hydroaktiv sårdyna som innehåller ett i cellulosafibrer inbäddad superabsorberande polyakrylat (SAP) som huvudsaklig beståndsdel som har aktiverats med Ringerlösning. Sårkontaktskiktet består av en stickad polypropylenväv med applicerade silikonremsor, som bidrar till att motverka att sårdynan fastnar i såret. På den sida som är vänd mot såret förhindrar en polypropylenfolie som är ogenomsläpplig för vatten, tillsammans med ett överliggande non-woven-skikt av hydrofob polypropylen, att sårdynan torkar ut i förtid, så att fuktighet kan avges till såret i upp till tre dagar. Samtidigt förhindrar folien att förbandet genomfuktas.

Egenskaper och verkan
HydroClean avger Ringerlösning till såret under upp till tre dagar. Eftersom sårdynan samtidigt absorberar sårsekret, sätter den igång en interaktiv och kontinuerlig sårsköljning. SAP som används i HydroClean inaktiverar sårläkningshämmande matrixmetalloproteaser (MMP), så att en avstannad läkningsprocess hos kroniska sår kan åreaktiveras.

Indikationer
HydroClean är särskilt lämpligt för fuktig behandling av svårläkta sår, speciellt även till behandling av kroniska och svårläkta sår i upprensningsfasen. HydroClean kan även användas till behandling av infekterade sår. HydroClean kan dessutom användas till återaktivering av avstannande läkningsprocesser när dessa orsakas av för hög MMP-aktivitet.

Användning
HydroClean läggs med den vita sidan mot såret, så att den blåa skriften ligger uppåt. HydroClean måste ha kontakt med sårytan och bör överlappa sårkanten lätt. Djupa sår kan dessutom tamponeras med HydroClean cavity och övertäckas med HydroClean. HydroClean ska fixeras med lämpligt material. Förbandet måste bytas om detta blir medicinskt motiverat, men senast efter tre dagar. Om såret behöver mycket fuktighet kan sårdynorna torka ut i förtid. I så fall ska HydroClean bytas oftare. I de flesta fall är det lätt att avlägsna HydroClean från såret. Om sårdynan skulle fastna i såret, kan sårdynan spolas med fysiologisk koksaltlösning före förbandsbytet. Efter några minuter kan förbandet sedan tas bort nästan smärtfritt.

Biverkningar
I början av behandlingen med HydroClean kan såret förstoras på grund av att redan irreversibelt skadad vävnad bryts ned. Detta kan dock vara ett tecken på att såret har börjat läkas. Under fuktig sårbehandling kan en rodnad av sårkanterna förekomma, något som dock i regel är ett tecken på återaktiverad blodförsörjning som följd av att såret har börjat läkas. Orsaken måste dock i varje fall bedömas individuellt. Behandlingen med HydroClean ger inte upphov till någon smärta, men det öppna såret är ofta i sig självt mycket känsligt för mekanisk retning. I det enskilda fallet kan lämplig smärtstillande behandling övervägas. Fuktig sårbehandling med Ringerlösning leder inte till macerering av vitala celler, men kan få förhårdnader att svälla, vilket visar sig som vit beläggning.

Kontraindikationer
HydroClean ska inte användas vid överkänslighet mot någon av de ingående substanserna.

Särskilda försiktighetsåtgärder
HydroClean får inte klippas till eller på annat sätt skadas mekaniskt.
Om huden i sårområdet är särskilt ömtålig och angripen, bör den skyddas med lämpligt hudskyddsmedel.
För patienter med ökad blödningsbenägenhet (t.ex. på grund av blodförtunnande medel) ska sårdynorna tas bort särskilt försiktigt vid förbandsbyte och vid behov, som ovan angivet, först fuktas med Ringerlösning eller fysiologisk koksaltlösning.
Infekterade och kraftigt bakteriellt kontaminerade sår ska endast behandlas under läkares kontroll, särskilt om ett filmförband används till fixeringen.

OBS! Före varje behandling av sår med dålig läkningstendens måste en läkare bedöma sårets tillstånd och dess orsaker. Behandling med HydroClean kan inte ersätta en kausalbehandling av sårläkningsstörningarna.

Särskilda upplysningar
Förvaras torrt.
Innehållet är sterilt vid obruten peelförpackning.
Får inte omsteriliseras.

Förvaras oåtkomligt för barn. Datum för översyn av texten: 2016-09

DK

Brugsanvisning

Produktbeskrivelse
HydroClean er et hydroaktivt sårkompres, der indeholder en i cellulosefibre anbragt superabsorberende polyacrylat (SAP) som en central bestanddel og, som aktiveres med Ringeropløsning. Sårkontaktlaget består af et polypropylenvæv med påførte silikonestrimler, der modvirker sammenklæbning med såret. På siden, der vender væk fra såret, forhindrer en vandtæt polypropylenfolie sammen med et overliggende hydrofobt polypropylen-vliesstof en for tidlig udtørring af sårpuden, så fugtigheden kan afgives til såret i op til tre dage. Samtidigt forhindres en gennemvædning af forbindingen så vidt muligt vha. folien.

Egenskaber og virkemåde
HydroClean afgiver Ringers væske til såret i op til tre dage. Da kompresset samtidig optager sårexsudat, sker der en interaktiv og kontinuerlig sårskylning. Det i HydroClean anvendte SAP gør sårhelingsforstyrrende matrix metalloproteinaser (MMP'er) inaktive, hvorved en stagnerende helingsproces kan genaktiveres ved kroniske sår.

Indikationer
HydroClean er egnet til fugtig sårheling af sår med særligt forringet helingstendens og især også til behandling af kroniske og dårligt helende sår i rensnings- og granulationsfasen. HydroClean kan også anvendes til behandling af inficerede sår. Derudover kan HydroClean anvendes til genaktivering af stagnerende helingsprocesser, hvis årsagen er en for høj MMP-aktivitet.

Anvendelsesmåde
HydroClean lægges med den hvide side på såret, så den blå påskrift peger op. HydroClean skal være i direkte kontakt med sårbunden og skal gå lidt ud over sårranden. Dybe sår kan desuden udfyldes med HydroClean cavity og afdækkes med HydroClean. HydroClean skal fikseres med egnede materialer. Forbindingen skal skiftes, når der er en medicinsk indikation for det eller senest efter tre dage. Hvis såret behøver meget fugtighed, kan kompresset dog udtørres før tiden. I disse tilfælde skal HydroClean skiftes før tiden. I de fleste tilfælde kan HydroClean fjernes fra såret uden problemer. Hvis sårpuden skulle klæbe fast til såret, kan kompresset underskylles med en fysisk saltopløsning eller Ringers væske og fjernes uden store smerter efter et par minutter.

Bivirkninger
Ved HydroClean-behandlingens begyndelse kan sårfladen blive forstørret på grund af nedbrydning af væv, der allerede er blevet irreversibelt ødelagt. Dette kan imidlertid være et tegn på begyndende sårheling. Under den fugtige sårheling kan der opstå en rødmen af sårrandene, hvilket som regel er et tegn på reaktiv gennemblødning som følge af den begyndende sårheling. Årsagen må imidlertid fastslås i hvert enkelt tilfælde. HydroClean-behandlingen forårsager i sig selv ingen smerter, men et åbent sår er dog ofte selv meget ømfindtligt over for mekaniske irritationer. I det enkelte tilfælde skal det undersøges, om det er relevant med en passende smertebehandling. Vådbehandlingen med Ringers væske nedbryder ikke vitale celler, men den kan få den plantare hornhud til at hæve, hvilket ses som et hvidt overfladelag.

Kontraindikationer
HydroClean bør ikke anvendes, hvis der foreligger overfølsomhed over for et af indholdsstofferne.

Særlige sikkerhedsforanstaltninger
HydroClean må ikke skæres til eller på anden måde beskadiges mekanisk.
Hvis huden er særlig følsom og angrebet i sårområdet, anbefales det at beskytte den med et egnet hudbeskyttelsesmiddel.
Ved patienter med forøget tendens til blødning (f.eks. som følge af blodfortyndende præparater) bør kompresserne fjernes særlig forsigtigt ved skift af forbindingen og eventuelt, som beskrevet ovenfor, underskylles med Ringers væske eller en fysisk saltopløsning.
Inficerede og kraftigt bakterielt belastede sår må kun behandles under lægeligt opsyn, især når der anvendes en folieforbinding som fiksering.

PAS PÅ: En lægelig bedømmelse af sårets tilstand og årsagerne til sårhelingens forstyrrelse er nødvendig før enhver behandling af langsomt helende sår. Behandlingen med HydroClean kan ikke erstatte en kausal behandling af sårhelingsforstyrrelsen.

Særlige oplysninger
Opbevares tørt.
Indholdet er sterilt, så længe peel-pakningen er uåbnet.
Må ikke resteriliseres.

Opbevares utilgængeligt for børn. Dato for ændring af teksten: 2016-09

FI

Käyttöohjeet

Tuotteen kuvaus
HydroClean on hydroaktiivinen haavaside, jonka keskeinen ainesosa on selluloosakuituihin upotettu superabsorboiva polyakrylaatti (SAP), joka on aktivoitu Ringerin liuoksella. Haavaa koskettava kerros on polypropeenineulosta, jonka päällä on silikoninauhoja. Tämä estää siteen takertumisen haavaan. Haavasta poispäin osoittavalla puolella on vedenpitävä polypropeenikalvo ja sen päällä hydrofobinen polypropeenikuitukangas, jotka estävät haavasiteen ennenaikaisen kuivumisen niin, että side voi vapauttaa haavaan kosteutta enintään kolmen päivän ajan. Kalvo estää samalla myös siteen kostumisen läpi.

Ominaisuudet ja vaikutustapa
HydroClean vapauttaa haavaan Ringerin liuosta enintään kolmen päivän ajan. Koska haavaside imee samanaikaisesti haavaeritettä, haavan interaktiivinen ja jatkuva huuhtelu on taattu. HydroClean-haavasiteessä käytetty SAP inaktivoi haavan paranemista häiritseviä matriksin metalloproteinaaseja (MMP) ja voi siten käynnistää kroonisten haavojen pysähtyneen paranemisen uudelleen.

Käyttöaiheet
HydroClean soveltuu erityisesti huonosti paranevien haavojen kosteaan hoitoon sekä erityisesti kroonisten ja huonosti paranevien haavojen hoitoon puhdistus- ja granulaatiovaiheessa. HydroClean-haavasidettä voidaan käyttää myös infektoituneiden haavojen hoitoon. Lisäksi HydroClean-haavasiteellä voidaan käynnistää uudelleen pysähtynyt paraneminen, jos sen syynä on liian suuri MMP-aktiivisuus.

Käyttötiedot
HydroClean asetetaan haavan päälle valkoinen puoli alaspäin niin, että sininen merkki osoittaa ylöspäin. HydroClean-haavasiteen on oltava suorassa kosketuksessa haavan pohjan kanssa, ja sen pitäisi ulottua jonkin verran haavan reunojen yli. Syvät haavat voidaan tamponoida lisäksi HydroClean cavity -haavasiteellä ja peittää HydroClean-haavasiteellä. Kiinnitä HydroClean sopivilla materiaaleilla. HydroClean on vaihdettava, kun se lääketieteellisistä syistä on tarpeen, tai viimeistään kolmen päivän kuluttua. Paljon kosteutta vaativissa haavoissa haavasiteet voivat kuitenkin kuivua ennenaikaisesti. Näissä tapauksissa HydroClean on vaihdettava aikaisemmin. Useimmissa tapauksissa HydroClean irtoaa haavasta helposti. Jos haavaside jää kiinni haavaan, se voidaan huuhdella ennen poistamista fysiologisella keittosuolaliuoksella tai Ringerin liuoksella ja poistaa muutaman minuutin jälkeen kivuttomasti.

Haittavaikutukset
HydroClean-hoidon alussa haava voi suureta, kun parantumattomasti vaurioitunut kudos hajoaa. Tämä voi kuitenkin olla merkki alkavasta paranemisesta. Kostean haavanhoidon aikana haavan reunat voivat punertaa. Tämä on yleensä merkki alkaneen paranemisen aiheuttamasta vilkastuneesta verenkierrosta haava-alueella. Selvitä kuitenkin punertamisen syy potilaskohtaisesti. HydroClean-hoito on kivuton, mutta avoin haava on usein erittäin herkkä mekaaniselle ärsytykselle. Tarvittaessa potilaalle voidaan antaa sopivaa kipulääkettä. Vaikka kostea hoito Ringerin liuoksella ei aiheuta terveiden solujen maseraatiota, jalkapohjan sarveistunut iho voi kuitenkin turvota. Tämä näkyy valkoisena pintakerroksena.

Vasta-aiheet
HydroClean-haavasidettä ei saa käyttää, jos potilas on yliherkkä jollekin sen aineosalle.

Erityiset varotoimet
HydroClean-haavasidettä ei saa leikata eikä vahingoittaa millään tavalla mekaanisesti.
Jos haavan alueen iho on erityisen herkkää ja vahingoittunutta, voi sen suojata sopivalla ihon hoitoon tarkoitetulla valmisteella.
Potilailla, joilla on normaalia korkeampi verenvuototaipumus (esim. verta ohentavien valmisteiden käytöstä johtuen), on haavasiteiden poistossa vaihdon yhteydessä toimittava erityisen varoen, ja tarvittaessa haavasiteet on kostutettava Ringerin liuoksella tai fysiologisella keittosuolaliuoksella edellä kuvatulla tavalla.
Infektoituneiden haavojen sekä haavojen, joissa on runsaasti bakteereja, hoito vaatii lääkärin valvontaa, erityisesti jos kiinnitykseen käytetään kalvosidettä.

HUOMIO: Ennen kuin huonosti paranevaa haavaa hoidetaan, lääkärin on arvioitava haavan tila sekä syyt sen paranemishäiriöihin. HydroClean-hoito ei korvaa haavan paranemishäiriöiden syihin kohdistuvaa hoitoa.

Huomioitava erityisesti
Säilytettävä kuivassa.
Sisältö on steriili, kun kalvopakkaus on ehjä.
Ei saa steriloida uudelleen.

Ei lasten ulottuville. Tekstin muuttamispäivämäärä: 2016-09

HK

使用說明

產品說明
HydroClean 是一種水活性傷口吸收墊，其主要成分是包埋在纖維中具有超強吸收能力的且用林格氏溶液活化的聚丙烯酸酯(SAP)。傷口接觸層由聚丙烯編織布組成，其上塗有矽膠帶，故而額外有助於防止傷口黏連。在不接觸傷口的另一面是塗有不透水的聚丙烯薄膜的疏水無紡布，可有效防止傷口墊過早變乾，從而使傷口可長達三天保持濕潤。同時，這層不透水的薄膜還可避免敷料墊被浸濕。

特性及作用
HydroClean 可長達三天把林格氏溶液輸送到傷口中。由於傷口墊同時也吸收傷口滲出液，所以傷口相應地得到持續沖洗。在 HydroClean 中使用的SAP可抑制阻止傷口癒合的基質金屬蛋白酶(MMP)， 因而再次激活慢性傷口中停滯的癒合過程。

適應症
HydroClean適用於傷口濕潤療法，尤其對於癒合不良的傷口有非常顯著的療效，另外，它亦可有效治療慢性和難癒合的傷口，特別是在清洗及肉芽增生階段。HydroClean也適用於治療受到感染的傷口。此外，傷口出現過度活化的基質金屬蛋白酶（MMP）時，Hydroclean亦可激活傷口中停滯的癒合過程，有效幫助傷口癒合。

使用方法
HydroClean 白色面放在傷口上，藍色標記向上。HydroClean 必須與傷口底部直接接觸，並要略微超出傷口邊緣。對較深的傷口，可額外先用 HydroClean cavity 填塞傷口，然後用 HydroClean 覆蓋。需要選用合適的材料固定 HydroClean。最遲在三天之後或者有醫學上需要時應更換敷料。如果傷口本身需要的水份較多，則傷口墊可能會提前變乾。在這種情況下，應當提前更換 HydroClean。在大多數情況下，可以毫無困難地從傷口上取下 HydroClean。如果傷口墊與傷口發生黏連，則可在更換前先採用生理鹽水或林格氏溶液沖洗傷口墊，幾分鐘後即可無痛楚地取下傷口墊。

伴發症狀
HydroClean 治療開始時，由於不可逆損壞組織的分解作用，傷口可能變大。這可能是傷口開始癒合的跡像。在濕性治療期間，傷口邊緣可能變紅，通常這是傷口開始癒合，血管增生的症狀。 但需要具體檢查原因。HydroClean 治療本身不會引起疼痛，但開放性傷口本身往往對機械刺激非常敏感。要酌情檢查是否需要採用合適的止痛治療。林格氏溶液水活性療法不會使活性細胞受到浸軟，但可能會使表面角質層膨脹和軟化，變成白色的一層皮。

禁忌症
如果患者對 HydroClean 的某一種成分過敏，則應避免使用 HydroClean。

特別預防措施
HydroClean 不可裁剪使用或用其它機械方法損壞。
如果傷口部分的皮膚特別敏感或者受損，建議採用合適的護膚製品保護皮膚。
如果患者有較大的出血傾向（例如由於使用血液稀釋藥物），在更換敷料時取出傷口墊要尤其謹慎，必要時要如上文所述用林格氏溶液或者生理鹽水沖洗傷口墊。
已經發生感染或者細菌污染嚴重的傷口應該在醫生的監護下治療，尤其是在需要採用傷口敷貼薄膜進行固定的情況下。

注意：在治療癒合不良的傷口之前，須由醫生對傷口狀況以及傷口癒合受阻的原因作出判斷。用 HydroClean 處理傷口不能取代傷口癒合受阻的對因治療。

特別注意事項
存放於乾燥處。
除非包裝已被破損，否則一概無菌。
不能重新消毒。

勿讓兒童觸及。 最近資料更新日期: 2016-09

AE

إرشادات الاستعمال

وصف المنتج
ضمادة HydroClean (هايدروكلين) هي ضمادة جروح نشطة مائيا تحتوي كمكون جوهري لها على بولي أكريلات فائق الامتصاص منشط بمحلول رينغر مبيت في أنسجة سيلولوز وأنسجة زغب سيلولوزي. الطبقة الملامسة للجرح مكونة من أنسجة بولي بروبلين محبوكة مضفى عليها أشرطة سيليكون تقي بصورة إضافية من حدوث التصاق بالجرح. على الجانب الغير مواجه للجرح فإن رقيقة بولي بروبلين غير منفذة للماء سويا مع قماش بولي بروبلين غير منسوج كاره للماء موجود فوقها تمنع حدوث جفاف سابق عن أوانه لوسادة ضمادة الجروح، وهذا ما يؤدي إلى أن يصبح من الممكن إمداد الجرح بالرطوبة لمدة تصل إلى ثلاثة أيام. وفي نفس الوقت يتم من خلال الرقيقة منع حدوث ترطب زائد للضمادة.

الخواص والمفعول
ضمادة HydroClean (هايدروكلين) تطلق محلول رينغر داخل الجرح لمدة تصل إلى ثلاثة أيام. نظرا لأن ضمادة الجروح تقوم في نفس الوقت بامتصاص إفرازات الجرح، فإن الجرح يتم شطفه بصورة تفاعلية ومتواصلة. البولي أكريلات الفائق الامتصاص المستخدم في ضمادة HydroClean (هايدروكلين) يعطل مفعول إنزيم ماتريكس ميتالوبروتياز (MMP) الذي يؤثر سلبيا على عملية التئام الجرح، وهذا ما يترتب عليه أن عملية التئام الجرح الراكدة في حالة الجروح المزمنة يمكن إعادة تنشيطها.

دواعي الاستعمال
ضمادة HydroClean (هايدروكلين) مناسبة بصورة خاصة للمعالجة الرطبة للجروح، وعلى وجه الخصوص تلك التي تظهر ميلا ضعيفا للالتئام، وهي مناسبة أيضا بصورة خاصة لمعالجة الجروح المزمنة والصعبة الالتئام أثناء مرحلة التنظيف ومرحلة تكون النسيج الحبيبي. ضمادة HydroClean (هايدروكلين) يمكن استخدامها أيضا في معالجة الجروح المصابة بتلوث جرثومي. علاوة على ذلك فإن ضمادة HydroClean (هايدروكلين) يمكن استخدامها في إعادة تنشيط عمليات التئام الجرح الراكدة، وذلك عند كون عمليات التئام الجرح الراكدة قد تم التسبب فيها من خلال نشاط مفرط لإنزيم ماتريكس ميتالوبروتياز (MMP).

طريقة الاستعمال
يتم وضع ضمادة HydroClean (هايدروكلين) على الجرح بالجانب الأبيض اللون على الجرح بحيث تكون الكتابة الزرقاء اللون متجهة لأعلى. ضمادة الجروح HydroClean (هايدروكلين) يلزم أن تكون في تلامس مباشر مع قاعدة الجرح ويجب أن تكون متجاوزة لحافة الجرح بقدر بسيط. الجروح العميقة يمكن بصورة إضافية حشوها بضمادة HydroClean cavity (هايدروكلين كافيتي) وتغطيتها بعد ذلك بضمادة HydroClean (هايدروكلين). ضمادة HydroClean (هايدروكلين) يجب أن يتم تثبيتها بمواد مناسبة. يلزم إجراء تغيير للضمادة عند وجود ما يدعو إلى ذلك من وجهة النظر الطبية أو وعلى أقصى تقدير بعد ثلاثة أيام. في حالة ما إذا كان الجرح في حاجة إلى كمية كبيرة من الرطوبة فإن ضمادات الجروح يمكن أن تجف في وقت مبكر عن ذلك. في مثل هذه الحالات يجب تغيير الضمادات في وقت مبكر عن المعتاد. ضمادة HydroClean (هايدروكلين) يمكن في غالبية الحالات إزالتها من على الجرح بسهولة. في حالة ما إذا حدث والتصقت وسادة الضمادة بالجرح، عندئذ يمكن قبل إزالة الضمادة أن يتم شطفها من الجانب السفلي بمحلول ملح فسيولوجي أو بمحلول رينغر وأن يتم بعد عدة دقائق إزالتها بدون أية آلام.

الأعراض المرافقة
في بداية المعالجة بضمادة HydroClean (هايدروكلين) فإن تهدم ما قد يكون موجودا بالفعل من الأنسجة التالفة بصورة نهائية غير قابلة للإصلاح يمكن أن يؤدي إلى زيادة في حجم الجرح. إلا أن ذلك يمكن أن يكون دلالة على أن التئام الجرح قد بدأ. في أثناء المعالجة الرطبة يمكن أن يحدث احمرار لحواف الجرح، وهذا ما يكون في المعتاد دلالة على أن عملية الإمداد بالدم قد تم إعادة تنشيطها كنتيجة لبداية التئام الجرح. إلا أنه يلزم في كل حالة فردية إجراء تقييم للسبب في ذلك. المعالجة بضمادة HydroClean (هايدروكلين) لا تتسبب في أية آلام، إلا أن الجرح المفتوح في حد ذاته كثيرا ما يكون ذو حساسية عالية لعوامل الإثارة الميكانيكية. يجب إن يتم في كل حالة فردية فحص ما إذا كان من اللازم إجراء معالجة ألم مناسبة. المعالجة الرطبة بمحلول رينغر لا تؤدي إلى حدوث تعطن لخلايا سليمة حيويا، إلا أنها يمكن أن تتسبب في انتفاخ الطبقة القرنية المتقعة بباطن القدم، وهذا ما يكون مرئيا على هيئة طبقة ذات لون مائل للبياض.

موانع الاستعمال
يجب عدم استخدام ضمادة HydroClean (هايدروكلين) عند وجود حساسية مفرطة ضد واحدة من المواد المكونة.

إجراءات احتياطية خاصة
ضمادة HydroClean (هايدروكلين) لا يسمح بقصها لغرض الملاءمة من حيث المقاس ويجب عدم إتلافها أو الإضرار بها ميكانيكيا بأي صورة أخرى.
في حالة ما إذا كان الجلد في المنطقة المحيطة بالجرح حساس ومجهد بصورة خاصة، عندئذ يوصى بحماية مواضع الجلد المعنية باستخدام مستحضر حماية جلد مناسب.
عند تعلق الأمر بمرضى ذوي ميل زائد للنزف (على سبيل المثال ناتج عن تناول مستحضرات مثبطة للتجلط) فإن ضمادات الجروح يجب عند تغيير الضمادة أن يتم إزالتها مع توخي الحرص بصورة خاصة، ويجب عند اللزوم أن يتم، كما هو موضح تفصيلا أعلاه، شطفها من الجانب السفلي بمحلول رينغر أو محلول ملح فسيولوجي.
الجروح المصابة بتلوث جرثومي أو المعرضة للبكتيريا بقوة يجب عدم معالجتها إلا تحت إشراف طبيب، وعلى وجه الخصوص عند استخدام رقيقة تضميد لاصقة.

احترس: قبل كل معالجة للجروح ذات الميل الضعيف للالتئام يكون من الضروري أن يتم إجراء تقييم طبي لحالة الجرح وأسباب تأخر التئام الجرح. المعالجة بضمادة HydroClean (هايدروكلين) لا يمكن أن تعوض عن المعالجة السببية لاضطرابات شفاء الجرح.

تنبيهات خاصة
يخزن في مكان جاف.
المحتويات معقمة طالما كانت العبوة سليمة.
يجب عدم إعادة تعقيمه.

يحفظ بعيدا عن متناول الأطفال. تاريخ مراجعة النص: 2016-09

HydroClean®

Aktiviertes Wundkissen zur Nasstherapie
Activated wound dressing pad for wet therapy
Pansement activé pour traitement en milieu humide
Geactiveerd wondverband voor de vochtige behandeling
Medicazione a cuscinetto attivata per il trattamento umido
Apósito activado para el tratamiento húmedo
Penso ativado para tratamento húmido
Curativo ativado para tratamento úmido
Ενεργοποιημένο επίθεμα τραυμάτων για υγρή θεραπεία
Aktivovaný polštářek na rány pro mokrou terapii
Aktivovaný vankúšik na rany pre mokrú terapiu
Aktywowany opatrunek na rany do terapii na mokro
Aktivált sebpárna nedves terápiához
Гидроактивная повязка для лечения ран во влажной среде
Aktiverade sårkompresser för fuktig sårbehandling
Aktiveret sårkompres til fugtig sårheling
Aktivoitu haavatyyny kosteuttavaan haavanhoitoon
濡濕療法激活性傷口敷料墊
ضمادة جروح منشَّطة للعلاج الرطب

DE

Gebrauchshinweise

Produktbeschreibung

HydroClean ist eine hydroaktive Wundauflage, die als zentralen Bestandteil ein in Cellulose- und Zellstofffasern eingebettetes superabsorbierendes Polyacrylat (SAP) enthält, das mit Ringerlösung aktiviert ist. Die Wundkontaktschicht besteht aus einem Polypropylengewebe, auf das Silikonstreifen aufgetragen wurden, die einem Verkleben mit der Wunde zusätzlich entgegenwirken. Auf der wundabgewandten Seite verhindert eine wasserundichtfähige Polypropylenfolie zusammen mit einem darüber liegenden hydrophoben Polypropylen-Vliesstoff ein frühzeitiges Austrocknen des Wundkissens, so dass die Feuchtigkeit bis zu drei Tage an der Wunde abgegeben werden kann. Gleichzeitig wird ein Durchfeuchten des Verbandes durch die Folie weitgehend verhindert.

Eigenschaften und Wirkungsweise

HydroClean gibt bis zu drei Tage Ringerlösung an die Wunde ab. Da die Wundauflage gleichzeitig Wundexsudat aufnimmt, setzt eine interaktive und kontinuierliche Wundspülung ein. Das in HydroClean verwendete SAP inaktiviert wundhaltige/potentiell Matrix-Metallo-Proteasen (MMP) wodurch ein stagnierender Heilungsprozess bei chronischen Wunden wieder reaktiviert werden kann.

Indikationen

HydroClean eignet sich für die Nasstherapie von Wunden insbesondere mit beeinträchtigter Heilungstendenz, insbesondere auch zur Behandlung von chronischen und schwer heilenden Wunden in der Reinigungs- und Granulationsphase. HydroClean kann auch zur Behandlung von infizierten Wunden angewendet werden. Darüber hinaus kann HydroClean zur Reaktivierung stagnierender Heilungsprozesse eingesetzt werden, wenn diese durch eine zu hohe MMP Aktivität verursacht werden.

Anwendungshinweise

HydroClean wird mit der weißen Seite auf die Wunde gelegt, so dass die blaue Beschriftung nach oben deutet. HydroClean muss in Kontakt mit dem Wundgrund stehen und sollte den Wundrand leicht überlappen. Tiefe Wunden können zusätzlich mit HydroClean cavity austamponiert und mit HydroClean abgedeckt werden. HydroClean sollte mit geeigneten Materialien fixiert werden. Ein Verbandwechsel muss vorgenommen werden, wenn dieser medizinisch angezeigt ist oder aber spätestens nach drei Tagen. Bei hohem Feuchtigkeitsbedarf der Wunde können die Wundauflagen jedoch vorzeitig austrocken. In diesen Fällen sollte HydroClean vorzeitig gewechselt werden. In den meisten Fällen lässt sich HydroClean problemlos von der Wunde entfernen. Falls das Wundkissen an der Wunde festhaften sollte, kann die Wundauflage vor dem Entfernen mit physiologischer Kochsalz- oder Ringerlösung unterspült und nach einigen Minuten schmerzarm entfernt werden.

Begleiterscheinungen

Zu Beginn der HydroClean Therapie kann es durch Abbau von bereits irreversibel geschädigtem Gewebe zu einer Vergrößerung der Wunde kommen. Dies kann jedoch ein Zeichen der einsetzenden Wundheilung sein. Während der Nasstherapie kann es zu vorübergehenden Wundschmerzen kommen, was in der Regel ein Zeichen reaktivierter Durchblutung infolge der einsetzenden Wundheilung ist. Die Ursache muss aber in jedem Fall individuell beurteilt werden. Die HydroClean Therapie verursacht keine Schmerzen, jedoch ist die offene Wunde oft selbst sehr empfindlich gegenüber mechanischen Reizen. Im Einzelfall ist zu prüfen, ob eine angemessene Schmerztherapie angezeigt ist. Die Nasstherapie mit Ringerlösung führt nicht zur Mazeration vitaler Zellen, kann jedoch plantare Hornhaut quellen lassen, was als weißlicher Belag sichtbar wird.

Gegenanzeigen

HydroClean sollte nicht angewendet werden, wenn eine Überempfindlichkeit gegenüber einem der Inhaltsstoffe vorliegt.

Spezielle Vorsichtsmaßnahmen

HydroClean darf nicht zugeschnitten oder anderweitig mechanisch beschädigt werden.

Ist die Haut im Wundbereich besonders empfindlich und angegriffen, empfiehlt es sich diese mit einem geeigneten Hautschutzpräparat zu schützen.

Bei Patienten mit erhöhter Blutungsneigung (z.B. bedingt durch blutverdünnende Präparate) sollten die Wundauflagen dem Verbandwechsel besonders sichtig entfernt und gegebenenfalls vorher, wie oben beschrieben, mit Ringer- oder physiologischer Kochsalzlösung unterspült werden.

Infizierte und bakteriell stark belastete Wunden sollten nur unter ärztlicher Aufsicht behandelt werden, besonders wenn ein Filmverband zur Fixierung verwendet wird.

ACHTUNG: Vor jeder Behandlung von Wunden mit beeinträchtiger Heilungstendenz ist eine ärztliche Beurteilung der Wundzustandes und der Ursachen der Wundheilungsstörungen notwendig. Die Behandlung mit HydroClean kann eine Kausalbehandlung der Wundheilungsstörungen nicht ersetzen.

Besondere Hinweise

Trocken lagern.

Inhalt steril, solange Peelpackung unversehrt.

Nicht resterilisieren.

Vor Kindern sichern. Stand der Information: 2016-09

CE 2 STERILE 1
0123

PAUL HARTMANN AG
Paul-Hartmann-Straße 12 · 89522 HEIDENHEIM, GERMANY

AT – PAUL HARTMANN Ges.m.b.H. · 2355 Wiener Neudorf
CH – IVF HARTMANN AG · 8212 Neuhausen

EN

Instructions for use

Product description

HydroClean is a hydroactive wound dressing that contains, as a core component, a superabsorbent polyacrylate (SAP) embedded in cellulose fibres and activated (premoistened) with Ringer's Solution. The wound contact layer of the dressing consists of a polypropylene knitted fabric to which silicone strips have been applied. The wound contact layer and the silicone strips counteract adhesion to the wound bed. On the side facing away from the wound, a water-impermeable polypropylene film, overlaid with a hydrophobic polypropylene non-woven fabric, prevents the wound dressing pad from drying out too early. This enables moisture to be delivered to the wound bed for up to three days, whilst the polypropylene film also prevents the outer side of the dressing from being soaked.

Properties and mode of action

HydroClean gives up to three days Ringer's Solution to the wound for up to three days. During this time, interactive and continuous wound irrigation takes place, due to the wound dressing pad also absorbing wound exudate. The SAP used in HydroClean inactivates wound-contacting/potential Matrix-Metallo-Proteases (MMP), wooduch ess stagnerender Heilungsprozess bei chronischen Wunden wieder reaktiviert werden kann.

Indications

HydroClean is suitable for wettmoist treatment of wounds, in particular of wounds with impaired healing tendency. The product is especially suitable for the treatment of chronic and poorly healing wounds during the cleansing and granulation stage. HydroClean can also be used for the treatment of infected wounds. HydroClean can furthermore be used to reactivate stagnating healing processes if these are caused by excessive MMP activity.

Mode of application

HydroClean is placed on the wound with the white side of the dressing facing the wound and the blue inscription facing upwards. HydroClean must be in contact with the wound bed and should overlap the wound edges. Deep wounds can be packed with HydroClean cavity and can then be covered with HydroClean. HydroClean should be secured with suitable dressing retention material. The dressing can remain in situ for up to three days, dependent on clinical judgement. If the wound requires large amounts of moisture, the wound dressing may dry out prematurely and may require an earlier dressing change. In most cases, HydroClean can be removed from the wound without any problem. Should the wound dressing pad adhere to the wound, it can be irrigated with physiological saline solution or Ringer's solution prior to removal and can then be removed almost painlessly after a few minutes.

Side effects

At the start of the treatment with HydroClean, breakdown of irreversibly damaged tissue can lead to an increase in the size of the wound. This can be a sign that wound healing has commenced. Reddening of the wound edges can occur during wetmoist treatment; this is normally a sign that blood circulation has been reactivated as the wound begins to heal. However, the cause must be assessed individually in each case. HydroClean therapy itself does not cause any pain. However, an open wound is often highly sensitive to mechanical stimuli. The question whether an adequate analgesic therapy is indicated must be considered on a case-by-case basis. Whilst wetmoist treatment with Ringer's solution does not lead to maceration of vital cells, it can cause swelling of the soles of plantar horny layer, which then appears as a whitish coating.

Contraindications

Do not use HydroClean on patients with an intolerance to any of its components.

Special precautions

HydroClean must not be cut to size or otherwise damaged mechanically. If the skin around the wound is particularly sensitive and impaired, it is advisable to protect the skin with suitable skin protection.

In patients with a risk of excessive bleeding (e.g. due to blood-thinning medications), HydroClean should be removed with caution at each dressing change. If necessary, HydroClean should first be irrigated with Ringer's solution or physiological saline solution as described above.

Infected wounds and wounds highly exposed to bacteria should only be treated under the supervision of a physician or other healthcare professional, particularly if a film dressing is used for fixing in place.

CAUTION: Before treating wounds with impaired healing tendency, the wound condition and the causes of the impairment must always be assessed by a physician or other healthcare professional. Treatment with HydroClean cannot replace treatment of the cause of impaired wound healing.

Special instructions

Store in a dry place.

Contents remain sterile unless peel packs are damaged.

Do not resterilise.

Keep out of reach of children. Date of revision of the text: 2016-09

AU – PAUL HARTMANN Pty. Ltd. · Macquarie Park, NSW 2113
GB – PAUL HARTMANN Ltd. · Heywood/Greater Manchester OL10 2TT
ZA – HARTMANN South Africa · 2194 Johannesburg

FR

Mode d'emploi

Description du produit

HydroClean est un pansement hydroactif constitué principalement d'un polyacrylate superabsorbant (SAP) inclus dans des fibres de cellulose de bois et de coton et activé par la solution de Ringer. La surface de contact avec la plaie se compose d'une couche tricot de polypropylène sur laquelle figurent des bandes de silicone qui permettent d'améliorer la prévention de toute adhérence à la plaie. La face extérieure à la plaie présente un voile en non-tissé de polypropylène hydrophobe appliqué sur un film de polypropylène imperméable à l'eau qui permettent de préserver tout desséchement prématuré du coussinet et d'assurer l'hydratation de la plaie pendant trois jours au maximum. Ce film permet simultanément de préverir en grande partie toute humidification excessive du pansement.

Propriétés et mode d'action

HydroClean libère la solution de Ringer dans la plaie pendant une durée maximale de trois jours. Parallèlement, une absorption des exsudats de la plaie est assurée, permettant un nettoyage continu et interactif de celle-ci. Le polyacrylate superabsorbant contenu dans HydroClean régule l'activité néfaste des métalloprotéinases de la matrice (MMP), permettant ainsi une réactivation de processus cicatriciel des plaies stagnantes.

Indications

HydroClean est un pansement particulièrement au traitement en milieu humide des plaies, notamment en cas de retard de cicatrisation et à des fins de traitement de plaies chroniques et à cicatrisation difficile en phase de détersion et de granulation. HydroClean peut aussi être utilisé pour traiter les plaies infectées. En outre, HydroClean peut être utilisé pour réactiver un processus de cicatrisation interrompu, lorsque cette interruption est due à une activité excessive des MMP.

Instructions d'utilisation

La face blanche du pansement HydroClean est appliquée sur la plaie, de sorte que l'inscription bleue soit orientée vers le haut. Le pansement doit être en contact avec le lit de la plaie et dépasser légèrement les bords de celle-ci. Les plaies profondes peuvent être tamponnées avec HydroClean cavity, puis recouvertes avec HydroClean. HydroClean doit ensuite être maintenu en place avec les bandes de fixation adéquates. Un renouvellement du pansement doit avoir lieu sur indication médicale ou au plus tard après trois jours. Si la plaie nécessite une humidité importante, il est cependant possible que le pansement s'assèche prématurément. Dans ce cas, HydroClean devra être changé plus fréquemment. Dans la majorité des cas, HydroClean peut être retiré de la plaie très facilement. Si le coussinet adhère à la plaie, le pansement peut être rehumidifié avant son retrait avec du sérum physiologique ou de la solution de Ringer, puis retiré de manière presque indolore après quelques minutes.

Manifestations associées

Au début d'un traitement avec HydroClean, la dégradation des tissus déjà lésés de manière irréversible peut conduire à un agrandissement de la plaie. Ce phénomène peut constituer le signe d'un début de cicatrisation. Au cours d'un traitement en milieu humide, les bords de la plaie peuvent développer des rougeurs, qui sont généralement la manifestation de la réactivation de l'irrigation sanguine, provoquées par la progression de la cicatrisation. Leur origine doit néanmoins être examinée dans tous les cas. Le traitement avec HydroClean n'entraîne aucune douleur, les plaies ouvertes sont toutefois très sensibles aux irritations mécaniques. Il convient dans certains cas d'examiner l'indication d'un traitement antalgique approprié. Le traitement en milieu humide avec de la solution de Ringer n'entraîne pas de macération des cellules, toutefois la couche cornée de la plante du pied peut gonfler, ce qui se traduit par un dépôt blanchâtre.

Contre-indications

HydroClean ne doit pas être utilisé en cas d'hypersensibilité à l'un des composants.

Recommandations particulières

HydroClean ne doit pas être découpé ni endommagé par une action mécanique quelconque.

En cas d'hypersensibilité et de lésion de la peau au niveau de la plaie, il est recommandé de la protéger à l'aide d'un produit de protection de la peau approprié.

Il convient de procéder au retrait de pansement avec beaucoup de précaution chez les patients présentant une tendance aux hémorragies élevée (par exemple en raison de l'administration d'anti-coagulants) et, le cas échéant, de rehumidifier la plaie au préalable avec du sérum physiologique ou de la solution de Ringer, comme décrit plus haut.

Les plaies infectées et présentant une forte charge bactérienne doivent être traitées uniquement sous contrôle médical, notamment en cas d'utilisation d'un film adhérent à des fins de fixation.

ATTENTION : tout traitement de plaies dont le processus cicatriciel est perturbé doit être précédé d'un examen médical visant à évaluer l'état de la plaie et à déterminer l'origine du retard de cicatrisation. Le traitement avec HydroClean ne remplace pas un traitement étiologique des troubles de la cicatrisation.

Remarques

À conserver à l'abri de l'humidité.

Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé.

Ne pas resterliser.

Tenir hors de portée des enfants. Date de dernière révision de la notice : 2016-09

FR – Lab. PAUL HARTMANN S.a.r.l. · Châtenois · 67607 Sélestat CEDEX
BE – N.V. PAUL HARTMANN S.A. · 1480 Saintes/Sint-Renelde
CH – IVF HARTMANN AG · 8212 Neuhausen
MA – PAUL HARTMANN S.a.r.l. · 20100 Casablanca

NL

Gebruiksaanwijzing

Productbeschrijving

HydroClean is een hydroactief woordverband met als belangrijkste bestanddeel een superabsorberend polyacrylaat (SAP), dat is ingebed in cellulose- en celstofvezels en dat met Ringeroplossing is geactiveerd. De wondcontactlaag bestaat uit een polypropylenen tricot met siliconenbanen die het verkleven met de wond extra tegenwerken. Op de zijde die niet op de wond wordt gelegd voorkomt een waterdichte polypropylen folie samen met een hydrofoob polypropylen non-woven dat het wondkussen vroegtijdig uitdroogt, zodat het vocht tot drie dagen aan de wond kan worden afgegeven. Gelijktijdig wordt het doornat worden van het verband beid tot een in hoge mate verhinderd.

Eigenschappen en werking

HydroClean geeft gedurende maximaal drie dagen Ringeroplossing aan de wond af. Daar het wondverband gelijktijdig wondexsudaat op neemt, wordt er interactieve en continue wondspoeling geactiveerd. Het in HydroClean toegepaste SAP inactiveert de matrix-metallo-proteasen (MMP) die de wondgenezing belemmeren, zodat de stagnerende genezingsprocessen in chronische wonden weer geactiveerd kan worden.

Indicaties

HydroClean is bijzonder geschikt voor de vochtige behandeling van wonden met slechte genezingstendenties, met name ook voor de behandeling van chronische en slecht genezende wonden in de reinigings- en granulatiefase. HydroClean kan ook worden gebruikt voor de behandeling van besmette wonden. Daarnaast kan HydroClean worden gebruikt bij de reactivering van stagnerende genezingsprocessen, als die stagnatie wordt veroorzaakt door een te hoge activiteit van MMP.

Aanwijzingen voor het gebruik

HydroClean wordt met de witte zijde op de wond gelegd, zodat de blauwe drukte zichtbaar naar boven wijst. HydroClean moet contact maken met de wondbodem en moet de wondrand enigszins overlappen. Diepe wonden kunnen ook met HydroClean cavity worden getamponneerd en met HydroClean worden afgedekt. HydroClean moet met geschikt materiaal worden gefixeerd. Het verband moet worden vervangen als dit medisch is geïndiceerd of ten laatste na drie dagen. Bij een wond met veel behoefte aan vocht kan het wondverband voortijdig uitdrogen. In dat geval moet HydroClean eerder worden vervangen. In de meeste gevallen kan HydroClean zonder problemen van de wond worden verwijderd. Als het wondkussen in de wond kleeft kan het verband voor het verwijderen met een fysiologische zoutoplossing of Ringeroplossing worden natgemaakt en enkele minuten later pijnloos worden verwijderd.

Bijwerkingen

Tijdens de begintijn van de behandeling met HydroClean kan de wond groter worden. Dit is een teken dat de wondgenezing op gang komt. Tijdens de vochtige behandeling kunnen de wondranden rood worden, dit is doorgaans een teken van de geactiveerde doorbloeding ten gevolge van het op gang komen van de wondgenezing. De oorzaak moet echter in elk geval afzonderlijk worden beoordeeld. Een behandeling met HydroClean is pijnloos, maar de open wond zelf is vaak zeer gevoelig voor mechanische prikkels. In individuele gevallen moet worden gecontroleerd of een geschikte behandeling tegen de pijn geïndiceerd is. De vochtige behandeling met Ringeroplossing leidt niet tot macerate van vitale cellen, het eelt van de voetzool kan echter week worden, wat als een witachtige aanslag zichtbaar wordt.

Contra-indicaties

HydroClean mag niet worden gebruikt wanneer de patiënt overgevoelig is voor één van de bestanddelen.

Speciale voorzorgsmaatregelen

HydroClean mag niet worden doorgekniptof of mechanisch beschadigd worden. Als de huid bij de wond zeer gevoelig en geïrriteerd is, is het raadzaam de huid met een geschikt verzorgingsproduct te beschermen.

Bij patiënten met verhoogde neiging tot bloeden (bijv. door bloedverdunners) dienen de wondverbanden bij de verbandwisel bijzonder voorzichtig te worden verwijderd en eventueel van tevoren worden natgemaakt met een Ringeroplossing of fysiologische zoutoplossing, zoals hierboven beschreven.

Besmette en bacteriëel sterk belaste wonden mogen alleen onder toezicht van een arts worden behandeld, vooral wanneer voor het fixeren een filmverband wordt gebruikt.

LET OP: voor elke behandeling van wonden met een slechte genezingstendenties ie de beoordeling over de toestand van de wond en het achterhalen van de oorzaak van de vertragde wondheling door een arts noodzakelijk. HydroClean vormt geen vervanging voor een behandeling van de oorzaak van de wondgenezingsstoornis.

Speciale aanwijzingen

Droog bewaren.

Inhoud steriel, zolang de peelverpakking onbeschadigd is.

Niet hersteriliseren.

Buiten bereik van kinderen houden. Datum van herziening van de tekst: 2016-09

NL – PAUL HARTMANN B.V. · 6546 BC Nijmegen
BE – N.V. PAUL HARTMANN S.A. · 1480 Saintes/Sint-Renelde

IT

Istruzioni per l'uso

Descrizione del prodotto

HydroClean è una medicazione idroattiva con un corpo centrale assorbente in polieticlato superassorbente (SAP) incrustato en cellulosa y activado con una solución Ringer. El lado de contacto con la herida está compuesto por una malla de polipropileno, en la que se incorporan tras de silicona que evitan adicionalmente que el apósito se adhiera sobre la herida. El lado opuesto a la herida está compuesto por una lámina de polipropileno impermeable al agua que en combinación con un material de polipropileno no tejido hidrófobo evita que el apósito se seque antes de tiempo y pueda liberar humedad a la herida durante un máximo de tres días. Al mismo tiempo, esta lámina impide en gran medida que la humedad alcance el vendaje.

Caracteristicas y modo de acción

HydroClean aporta solución Ringer a la herida durante tres días. Al mismo tiempo, el apósito absorbe y retiene exudado de la herida, facilitando una limpieza interactiva y continua de la misma. El SAP utilizado en HydroClean desactiva las metaloproteinasas de matriz (MMP) que dificultan la cicatrización, reactivando el proceso de cicatrización en heridas crónicas estancadas.

Indicaciones

HydroClean es indicado para el tratamiento húmedo de heridas, en especial las crónicas y las de cicatrización problemática en fase de limpieza y granulación. HydroClean también puede aplicarse para el tratamiento de heridas infectadas. Además, HydroClean puede utilizarse para la reactivación de procesos de cicatrización estancados causados por una elevada actividad de MMP.

Aplicación

HydroClean se debe aplicar con la cara blanca sobre la herida, de modo que la rotulación azul quede mirando hacia arriba. HydroClean debe estar en contacto directo con el lecho de la herida y sobrepasar ligeramente su contorno. Las heridas cavitarias podrán apósonarse adicionalmente con HydroClean cavity y cubrirse con HydroClean. HydroClean deberá sujetarse con material de fijación adecuado. El apósito se deberá cambiar si existe indicación médica para ello o como máximo después de tres días. No obstante, si la herida requiere mayor humedad, el apósito podría secarse antes. En este caso, HydroClean deberá cambiarse antes. En la mayoría de casos HydroClean se puede retirar de la herida sin problemas. Si el apósito se adhiere a la herida, puede rehumedecerse previamente con suero fisiológico o solución Ringer y tras algunos minutos se podrá retirar sin dolor.

Efectos secundarios

Al principio del tratamiento con HydroClean, o tamanho da ferida poderá aumentar devido à reabsorção de tecidos já irreversivelmente lesados. Isto pode ser indicar el inicio del proceso de cicatrización. Durante el tratamiento húmedo puede aparecer un enrojecimiento de los bordes de la herida, lo que en general indica una reactivación de la circulación por el comienzo de la cicatrización. La causa debe valorarse en cada caso individualmente. La terapia con HydroClean en solución, no obstante la herida abierta puede ser con frecuencia muy sensible a estímulos mecánicos. Se deberá evaluar en cada caso si está indicada una terapia adecuada del dolor. La terapia húmeda con solución Ringer no provoca macaraciones de células vitales, aunque sí puede causar un relleno decimiento de la capa córnea plantar, que se manifiesta en forma de capa blanquecina.

Contraindicaciones

HydroClean no deberá usarse si existe hipersensibilidad a alguno de sus componentes.

Precauciones especiales

HydroClean no se debe cortar ni dañar mecánicamente.

Si la piel de la zona de la herida es muy sensible y está muy afectada, se recomienda cubrirla con un protector cutáneo adecuado.

En los pacientes con mayor propensión a las hemorragias, provocada p. ej. por preparados hemoinhibidores, se deberán retirar durante el cambio los apósitos con especial cuidado y rehumedecerse en caso necesario previamente con solución Ringer o suero fisiológico, como se ha descrito arriba.

Las heridas infectadas y bacteriales deben ser tratadas bajo supervisión médica, sobre todo si para la fijación se utiliza un vendaje oclusivo.

ATENCIÓN: Antes del tratamiento de heridas de cicatrización problemática debe procederse a un examen médico de la situación de la herida y de las causas del retraso de la cicatrización. La terapia con HydroClean no puede sustituir a una terapia causal de los trastornos que afectan al proceso de curación.

Indicaciones especiales

Conservar en un lugar seco.

Contenido estéril, mientras el sellado del envase se encuentre intacto.

No resterilizar.

Mantener fuera del alcance de los niños. Fecha de la revisión del texto: 2016-09

IT – PAUL HARTMANN S.p.A. · 37139 Verona
CH – IVF HARTMANN AG · 8212 Neuhausen

ES

Instrucciones de uso

Descripción del producto

HydroClean es un apósito hidroactivo que tiene como componente central un polacrilato superabsorbente (SAP) incrustado en celulosa y activado con una solución Ringer. El lado de contacto con la herida está compuesto por una malla de polipropileno, en la que se incorporan tras de silicona que evitan adicionalmente que el apósito se adhiera sobre la herida. El lado opuesto a la herida está compuesto por una lámina de polipropileno impermeable al agua que en combinación con un material de polipropileno no tejido hidrófobo evita que el apósito se seque antes de tiempo y pueda liberar humedad a la herida durante un máximo de tres días. Al mismo tiempo, esta lámina impide en gran medida que la humedad alcance el vendaje.

Características y modo de acción

HydroClean aporta solución Ringer a la herida durante tres días. Al mismo tiempo, el apósito absorbe y retiene exudado de la herida, facilitando una limpieza interactiva y continua de la misma. El SAP utilizado en HydroClean desactiva las metaloproteinas de matriz (MMP) que dificultan la cicatrización, reactivando el proceso de cicatrización en heridas crónicas estancadas.

Indicaciones

HydroClean es indicado para la terapia húmida de heridas, especialmente aquellas con tendencia para cicatrizaciones comprometidas y también de heridas crónicas y de difícil cicatrización, na fase de limpieza e granulação. HydroClean também pode ser empregue para tratamento de feridas infectadas. Além disso, HydroClean pode ser empregue para reativar processos cicatriciais estagnados, caso tenham sido causados por uma atividade muito elevada das MMP.

Modo de aplicação

HydroClean é aplicado com o lado branco sobre a ferida, de forma que a inscrição azul fique voltada para cima. HydroClean tem de ficar em contacto direto com o leito da ferida e, se possível, deve sobrepor-se ligeiramente aos bordos da ferida. As feridas profundas podem ser, além disso, preenchidas com HydroClean cavity e cobertas com HydroClean. HydroClean deve ser fixado com materiais adequados. O penso deve ser mudado de acordo com indicação médica, o mais tardar após três dias. Se a ferida necessitar de mais humidade, o penso poderá secar prematuramente. Nesses casos, o HydroClean deve ser mudado antes. Na maioria dos casos, é possível retirar o HydroClean da ferida sem problemas. Se o penso aderir à ferida, antes de retirá-lo pode molhar-se com solução fisiológica salina ou solução de Ringer. Ao fim de alguns minutos, o penso pode ser removido sem dor.

Efeitos secundários

No início do tratamento com HydroClean, o tamanho da ferida poderá aumentar devido à reabsorção de tecidos já irreversivelmente lesados. No entanto, isto pode ser um sinal de cicatrização se iniciou. Durante o tratamento húmido, pode ocorrer uma ruborização dos bordos da ferida, o que geralmente é um sinal de reativação da circulação sanguínea em consequência do início da cicatrização. Contudo, as causas terão de ser sempre analisadas caso a caso. O tratamento com HydroClean por si só não provoca dor. No entanto, uma ferida aberta costuma ser muito sensível a estímulos mecânicos. Há que analisar, pontualmente, se é indicada uma terapia para a dor. O tratamento húmido com solução de Ringer não provoca maceração de células vitais, mas pode fazer inchar as calosidades da planta do pé, que fica com um revestimento esbranquiçado.

Contraindicações

HydroClean não deve ser utilizado em caso de hipersensibilidade a qualquer um dos seus componentes.

Medidas de precaução especiais

HydroClean não pode ser cortado nem danificado mecanicamente.

Se a pele na zona da ferida estiver particularmente sensível e afetada, recomenda-se que seja protegida com um preparado indicado para proteção cutânea.

Em pacientes com tendência para hemorragias (p. ex., devido a preparados anticoagulantes), os curativos devem ser retirados com especial cuidado e, se necessário, umedecidos com solução fisiológica salina ou solução de Ringer, como descrito acima.

Feridas infectadas e fortemente contaminadas por bactérias devem ser tratadas sob vigilância médica, em especial se for utilizado um adesivo para fixação.

ATENÇÃO: Antes do tratamento de feridas com dificuldade de cicatrização, é necessária uma avaliação médica da situação da ferida e da causa da dificuldade de cicatrização. O tratamento com HydroClean não substitui o tratamento da causa da dificuldade de cicatrização da ferida.

Instruções especiais

Conservar o produto ao abrigo da humidade.

Conteúdo estéril, enquanto se mantiver intacta a embalagem.

Não resterilizar.

Manter fora do alcance das crianças. Data da informação: 2016-09

ES – Laboratorios HARTMANN S.A. · 08302 Mataró

PT

Instruções de utilização

Descrição do produto

HydroClean é um penso hidroativo cujo principal componente é um polacrilato superabsorvente (SAP) incorporado em fibras de celulose e de pasta celulósica, que é ativado com solução de Ringer. A camada em contacto com a ferida é composta por uma malha de polipropileno qual foram aplicadas tiras de silicone que adicionalmente impedem a aderência do penso à ferida. No lado oposto à ferida, uma película de polipropileno impermeável revestido por um não-tecido sobreposto de polipropileno hidrofóbico, impede que o penso seque prematuramente, mantendo um ambiente húmido na ferida até 3 dias. Simultaneamente, a película evita que a camada exterior do penso fique molhada.

Propriedades e modo de ação

HydroClean irriga a ferida com solução de Ringer durante três dias. Dado que o penso absorve em simultâneo a secreção da ferida, é iniciada uma lavagem interativa e contínua da ferida. O SAP utilizado no HydroClean inativa as metaloproteinases da matriz (MMP) prejudiciais à cicatrização da ferida. Como resultado, um processo de cicatrização difícil em feridas crónicas pode ser reativado.

Indicações

HydroClean é indicado para o tratamento úmido de feridas, em especial com tendência para cicatrização comprometida e também de feridas crónicas e de difícil cicatrização, na fase de limpeza e granulação. HydroClean também pode ser empregue para tratamento de feridas infectadas. Além disso, HydroClean pode ser empregue para reativar processos cicatriciais estagnados, caso tenham sido causados por uma atividade muito elevada das MMP.

Modo de aplicação

HydroClean é aplicado com o lado branco sobre a ferida, de forma que a inscrição azul fique voltada para cima. HydroClean tem de ficar em contacto direto com o leito da ferida e, se possível, deve sobrepor-se ligeiramente aos bordos da ferida. As feridas profundas podem ser, além disso, preenchidas com HydroClean cavity e cobertas com HydroClean. HydroClean deve ser fixado com materiais adequados. O penso deve ser mudado de acordo com indicação médica, o mais tardar após três dias. Se a ferida necessitar de mais humidade, o penso poderá secar prematuramente. Nesses casos, o HydroClean deve ser mudado antes. Na maioria dos casos, é possível retirar o HydroClean da ferida sem problemas. Se o penso aderir à ferida, antes de retirá-lo pode molhar-se com solução fisiológica salina ou solução de Ringer. Ao fim de alguns minutos, o penso pode ser removido sem dor.

Efeitos colaterais

No início do tratamento com HydroClean, o tamanho da ferida poderá aumentar devido à degradação de tecidos já irreversivelmente lesados. No entanto, isto pode ser um sinal de que a cicatrização se iniciou. Durante o tratamento húmido, pode ocorrer uma ruborização dos bordos da ferida, o que geralmente é um sinal de que a cicatrização se iniciou. Durante o tratamento húmido, pode ocorrer uma ruborização dos bordos da ferida, o que geralmente é um sinal de reativação da circulação sanguínea em consequência do início da cicatrização. Contudo, as causas terão de ser sempre analisadas caso a caso. O tratamento com HydroClean por si só não provoca dor. No entanto, uma ferida aberta costuma ser muito sensível a estímulos mecânicos. Deve-se analisar pontualmente, se é indicada uma terapia para a dor. O tratamento húmido com solução de Ringer não provoca maceração de células vitais, mas pode fazer inchar as calosidades da planta do pé, o que se manifesta como um revestimento esbranquiçado.

Contraindicações

HydroClean não deve ser utilizado em caso de hipersensibilidade a qualquer um dos seus componentes.

Precauções especiais

HydroClean não deve ser cortado nem danificado mecanicamente.

Se a pele na zona da ferida estiver particularmente sensível e afetada, recomenda-se que seja protegida com um preparado indicado para proteção cutânea.

Em pacientes com tendência para hemorragias (p. ex., devido a preparados anticoagulantes), os curativos devem ser retirados com especial cuidado e, se necessário, umedecidos com solução fisiológica salina ou solução de Ringer, como descrito acima.

Feridas infectadas e fortemente contaminadas por bactérias devem ser tratadas sob vigilância médica, em especial se for utilizado um adesivo para fixação.

ATENÇÃO: Antes do tratamento de feridas com dificuldade de cicatrização, é necessária uma avaliação médica da situação da ferida e da causa da dificuldade de cicatrização. O tratamento com HydroClean não substitui o tratamento da causa da dificuldade de cicatrização da ferida.

Instruções especiais

Conservar o produto ao abrigo da humidade.

Conteúdo estéril, enquanto se mantiver intacta a embalagem.

Não resterilizar.

Manter fora do alcance das crianças. Data da informação: 2016-09

PT – PAUL HARTMANN LDA · 2685-378 Prior Velho

BR

Instruções de uso

Descrição do produto

HydroClean é um curativo hidratante cujo principal componente é um poliacrilato superabsorvente (SAP) incorporado em fibras de celulose e de pasta celulósica, que é ativado com solução de Ringer. A camada em contacto com a ferida é composta por uma malha de polipropileno sobre a qual foram aplicadas tiras de silicone que impedem adicionalmente a aderência à ferida. No lado oposto à ferida, uma película de polipropileno impermeável, juntamente com o não-tecido sobreposto de polipropileno hidrofóbico, impede que o penso seque prematuramente, mantendo um ambiente húmido na ferida até 3 dias. Simultaneamente, a película evita que a camada exterior do penso fique molhada.

Propriedades e modo de ação

HydroClean irriga a ferida com solução de Ringer durante três dias. Dado que o penso absorve em simultâneo a secreção da ferida, é iniciada uma lavagem interativa e contínua da ferida. O SAP utilizado no HydroClean inativa as metaloproteinases da matriz (MMP) prejudiciais à cicatrização da ferida. Como resultado, um processo de cicatrização difícil em feridas crónicas pode ser reativado.

Indicações

HydroClean é indicado para o tratamento úmido de feridas, em especial com tendência para cicatrização comprometida e também de feridas crónicas e de difícil cicatrização, na fase de limpeza e granulação. HydroClean também pode ser empregue para tratamento de feridas infectadas. Além disso, HydroClean pode ser empregue para reativar processos cicatriciais estagnados, caso tenham sido causados por uma atividade muito elevada das MMP.

Modo de aplicação

HydroClean é aplicado com o lado branco sobre a ferida, de forma que a inscrição azul fique voltada para cima. HydroClean tem de ficar em contacto direto com o leito da ferida e, se possível, deve sobrepor-se ligeiramente aos bordos da ferida. As feridas profundas podem ser, além disso, preenchidas com HydroClean cavity e cobertas com HydroClean. HydroClean deve ser fixado com materiais adequados. O penso deve ser mudado de acordo com indicação médica, o mais tardar após três dias. Se a ferida necessitar de mais humidade, o penso poderá secar prematuramente. Nesses casos, o HydroClean deve ser mudado antes. Na maioria dos casos, é possível retirar o HydroClean da ferida sem problemas. Se o penso aderir à ferida, antes de retirá-lo pode molhar-se com solução fisiológica salina ou solução de Ringer. Ao fim de alguns minutos, o penso pode ser removido sem dor.

Efeitos colaterais

No início do tratamento com HydroClean, o tamanho da ferida poderá aumentar devido à degradação de tecidos já irreversivelmente lesados. No entanto, isto pode ser um sinal de que a cicatrização se iniciou. Durante o tratamento úmido, pode ocorrer uma ruborização dos bordos da ferida, o que geralmente é um sinal de que a cicatrização se iniciou. Durante o tratamento úmido, pode ocorrer uma ruborização dos bordos da ferida, o que geralmente é um sinal de reativação da circulação sanguínea em consequência do início da cicatrização. Contudo, as causas terão de ser sempre analisadas caso a caso. O tratamento com HydroClean por si só não provoca dor. No entanto, uma ferida aberta costuma ser muito sensível a estímulos mecânicos. Deve-se analisar pontualmente, se é indicada uma terapia para a dor. O tratamento húmido com solução de Ringer não provoca maceração de células vitais, mas pode fazer inchar as calosidades da planta do pé, o que se manifesta como um revestimento esbranquiçado.

Contraindicações

HydroClean não deve ser utilizado em caso de hipersensibilidade a qualquer um dos seus componentes.

Precauções especiais

HydroClean não deve ser cortado nem danificado mecanicamente.

Se a pele na zona da ferida estiver particularmente sensível e afetada, recomenda-se que seja protegida com um preparado indicado para proteção cutânea.

Em pacientes com tendência para hemorragias (p. ex., devido a preparados anticoagulantes), os curativos devem ser retirados com especial cuidado e, se necessário, umedecidos com solução fisiológica salina ou solução de Ringer, como descrito acima.

Feridas infectadas e fortemente contaminadas por bactérias devem ser tratadas sob vigilância médica, em especial se for utilizado um adesivo para fixação.

ATENÇÃO: Antes do tratamento de feridas com dificuldade de cicatrização, é necessária uma avaliação médica da situação da ferida e da causa da dificuldade de cicatrização. O tratamento com HydroClean não substitui o tratamento da causa da dificuldade de cicatrização da ferida.

Instruções especiais

Conserv